

新编大学英语口译教程

下 册

ADVANCED COURSE IN INTERPRETING

Volume Two

朱道敏 王桂珍 编

粤新登字09号

**新编大学英语口译教程
下册**

(附练习答案)

朱道敏 王桂珍 编

广东高等教育出版社出版发行

佛冈县印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本14.5印张320千字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数 1—6000册

ISBN7-5361-0855-9/H·69

定价：3.70元

内 容 简 介

这是一本以培养口译能力为目标，以阅读和多种口语练习为阶梯的大学教程。是为大专院校英语专业高年级学生和相同程度的翻译和旅游院校学生编写的，也可供英语口语工作者或爱好者自学之用。

本书内容包括国内口译工作所涉及的主要专题，分上下两册。下册和上册一样也分十个单元，其中有教育、环境保护、对外贸易、西藏等国外传播媒介关心的问题，也有全世界日益重视或注目的中国传统文化、中医、中国菜、中国大熊猫和京剧等。我们还为口译工作者提供了讲话和祝酒词的格式，并选载一些重要的或中外闻名的讲话。每单元包括五个部分：

一、阅读材料两到三篇，其中一篇摘自国外书刊；

二、常用词汇，提供多种英译法；

三、练习：有讨论题和汉英与英汉口译练习；

四、口译练习讲评；

五、每两个单元有一篇口译技巧专题介绍；

另附有教师用书：供参考用的口译练习答案。

本书为广东省高等教育局“七五”规划内的科研成果之

序

《新编大学英语口译教程》完成，两位编者要我看看。看稿我愿意，可是口译自己没经验，觉得这是问道于盲。没办法，只好恭恭敬敬地看下去。没想到，看完之后，竟然大有收获。

谈起口译一般人自然首先想起语言问题来。他们担心，生词记得不多，造句没有把握，听见一句话，结结巴巴半天译不出来。“长征三号火箭”在英语该怎么说？“经济特区”得译成 special economic zone 还是 economic special zone？为什么 to approve the plan 相当于“批准计划”，to approve of the plan 却是“赞成计划”？毫无疑问，这些忧虑是有道理的。

如果学生要学语言，本书能给他很大的帮助。朱道敏教授是老教师，王桂珍老师也富有教学经验，对于一般学生的要求，她们是充分了解并努力满足的。本书每一个单元都从阅读材料开始，继之以词语选讲，再继之以口头讨论。等到材料已经熟悉，学生听到什么话不难找到译语的时候，这才开始口译练习。口译练习一步步进行，先单句，后小段，最后是大段。译完了，本书对关键问题作一些提示和说明。为了便于教师参考，还另册印行练习答案。这是一套有明确目标、有具体指导的教材，学生经过训练之后，准能掌握必需的口译诀窍。

但是，要是只着眼于语言知识和造句技巧，恐怕还不能当好口译员。口译不是机械操练；它是心与脑的结合，是业务知识与政治立场的综合体。为了干好口译工作，我们还要提高自己的精神素质和思想修养。我建议，在阅读本书时，在以下两方面多下工夫。

第一，在学习每一单元时，要仔细琢磨阅读材料的内容，把要点记住。只记得“长征三号火箭”的译名，而说不出它比欧美同类产品如何价廉物美；只懂得“经济特区”是 special economic zone，而不能原原本本地解释它如何推动了中国经济的发展（像Unit Ten里边的Susan Pepper那样）——这样的人不能说是一个合格的口译员。推而广之，我们还应该知道，除读本书外，还应多读各种书报，多留心时事，多注意外国人提出的问题。语言是知识的载体；没有比较丰富的知识，纵然满肚子生词，也说不出富有意义的话来。

第二，应该记得，我们的口译员非但是懂外语的中国人，还应该是懂外语的中国人。这就是说，他应该懂得中国与外国的关系，注意主人与外宾在立场方面的相同之处和不同之处。对于外宾，我们应该热情友好，不亢不卑。自己有成绩，我们要介绍，但不夸张；自己有缺点，我们要承认，——不承认外宾也知道，——但不气馁。我们要学学中国的老朋友Sidney Rittenberg的做法，不简单化，不虚张声势，平心静气，合情合理（见Unit Seven）。只有这样，我们的译语才有分寸、得体，我们的口译工作才能收到预期的效果。

我为本书出版高兴，因为在我国经济建设中，口译是一

项重要工作，口译员的需求量很大。我因为有机会先读此书而高兴，因为我发现，两位编者非但有可贵的教学经验，还有可爱的进取精神和不怕苦、不怕累的耐力。

王 宗 炎

1991年 5月10日

于中山大学回春楼

编者说明

在我国日益开放的形势下，口译要求量增大，培训合格的口译人材是当务之急。广州外国语学院自1979年起开设了英语高年级口译课，编写了多种三四年级自用课本，举办了口译讲座；和广州地区的其他院校进行了交流，开过课，也提供过教材。目前广东省的大专院校开设口译课的越来越多，为了适应社会和高等教育发展的需要，我们编写了这本教程。这是主要目的。

编写本书还有另一层想法。我们认为中国的英语学生不懂得用英语介绍中国的文化和传统以及宣传国内的新进展是一大遗憾。希望此书能弥补这个缺陷，也希望学生在学到英语的同时加深对本国事物的了解，从而有助于激发民族自豪感。

编写此书时，我们首先立足于教师的需要。本书集理论、技巧与实践为一体，使不论口译实践多或少的教师都适用。我们尽量照顾到阅读材料的稳定性，所选的文章大都是总结性的。我们编有大量口译练习，有练习讲评，便于教师使用。练习参考答案则作为附录，另册出版，使之不致干扰教学。

其次，我们也从学生的角度出发，为了使他们学到较地道的英语，而且学得有兴趣，我们尽量选用语言水平高，又生动活泼的阅读材料。可喜的是近年来我国出版的英语书刊

上不少文章都令人耳目一新，语言也较好。而且我们在每单元中还选了观点较好的国外的文章，英译汉练习也全部取自国外书刊；因为外国作品的文体、风格毕竟与国内书刊不同，语言也地道。

对于各单元的结构和教学方法，我们在此做些说明并提出一些建议：

一、关于阅读材料：语言虽是书面的，但这是专题文章不可避免的特点，何况正式讲话和书面语言是比较接近的。教师不必拘泥于原文词句，在教学时可尽量译得口语化些。

二、关于生词表：我们没有列出范文内所有的生词，相信学生有能力自行查找，但我们提供了各专题常用词语的多种英译法，以丰富学生的词汇，避免用词单调。

三、关于练习，有两部分：第一部分是讨论题，教师可提问或组织讨论，目的是让学生先练习口头表达，然后再翻译。第二部分是翻译，教师可带领学生进行视译或听译，我们提供了生词表，希望能为学生扫除些障碍。

在编写下册的过程中，我们继续得到著名语言学家、中山大学王宗炎教授的指导，他严格的审阅既使下册生色不少，又使我们得益匪浅。我们还得到广东省电子工业局等单位的涉外顾问吕建和、广州中医学院外事处处长鲁减、广东省外事办公室副主任张清平的帮助。在此表示衷心的感谢。

我们还要感谢广东省高等教育局和广州外国语学院领导同志的支持以及翻译、教育各界人士的鼓励。

编者

1991年10月

于广州外国语学院

CONTENTS

FOREWORD by Wang Zongyan.....	1
-------------------------------	---

THE EDITORS' PREFACE	I
----------------------------	---

UNIT ELEVEN EDUCATION

Reading Passages

A. China Sees Education for More.....	(1)
B. Education is the Key Out of Poverty...	(4)
C. Some Problems of Chinese Education as Seen Through the Eyes of a Foreigner	(10)

Words and Expressions	(16)
-----------------------------	--------

Discussion Questions.....	(21)
---------------------------	--------

Exercises	(23)
-----------------	--------

Comments on the Exercises	(32)
---------------------------------	--------

1. How to Translate “文化”	(32)
--------------------------------	--------

2. How to Translate “中国大陆”	(33)
----------------------------------	--------

Techniques of Interpreting.....	(34)
---------------------------------	--------

Psychology of the Interpreter at Work...	(34)
--	--------

UNIT TWELVE WILDLIFE

Reading Passages

A. Man is Animals' Worst Enemy	(39)
B. The Secret World of Pandas.....	(43)
C. First Panda Smuggled Out to US	(50)
Words and Expressions	(55)
Discussion Questions.....	(59)
Exercises	(61)
Comments on the Exercises.....	(68)
1. How to Translate the “使...” Pattern	(68)
2. How to Translate “To Have Access to”	(70)
3. How to Translate “Available”	(71)

UNIT THIRTEEN ENVIRONMENT

Reading Passages	
A. An Analysis of China's Ecological Environment.....	(73)
B. The Price of Progress	(84)
Words and Expressions.....	(91)
Discussion Questions.....	(96)
Exercises	(97)
Comments on the Exercises	(105)
1. How to Translate “占(多少)”	(105)
2. How to Translate “有” or “取得” 进步、 进展、成绩、成就等.....	(106)
3. Nation, Country和State	(108)

Techniques of Interpreting.....	(110)
The Capacity and Status of the Interpreter	(110)

UNIT FOURTEEN TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

Reading Passages

- A. Chinese Medicine Arouses Interest
 around the World.....(113)
- B. China's Qigong.....(119)
- C. You Are What You Eat(125)

Words and Expressions.....(131)

Discussion Questions.....(138)

Exercises(140)

Comments on the Exercises(146)

- 1. Treatment, Therapy, Remedy & Cure
 (146)

- 2. Disease, Illness, Sickness & Ailment...(147)

UNIT FIFTEEN CHINESE FOOD

Reading Passages

- A. Chinese Cuisine(150)
- B. Potential for Chinese Fast Food(164)
- C. Conversation: The Chinese Restaurant
 (167)
- D. Supplement: Menu(170)

Words and Expressions	(173)
Discussion Questions.....	(179)
Exercises	(181)
Comments on the Exercises	(187)
1. The Phonetic Annotation and the Wade-Giles Romanization of Chinese Characters.....	(187)
2. How to Translate “饭菜丰盛”	(189)
Techniques of Interpreting.....	(189)
American English-Mirror of Life in the US	(189)

UNIT SIXTEEN PEKING OPERA

Reading Passages

- A. Peking Opera: An Art of Symbolism...(198)
- B. Peking Opera: Struggles to Avoid Final
 Curtain(208)

Words and Expressions	(212)
Discussion Questions.....	(217)
Exercises	(218)
Comments on the Exercises	(223)
1. Feudal or Feudalistic.....	(223)
2. How to Translate “Counterpart”	(224)

UNIT SEVENTEEN TRADITIONAL CHINESE CULTURE

Reading Passages

A. Scholar's View on Traditional Culture
.....(226)

B. Tea Culture — A New-Old Tradition...(231)

C. Silk, the Toast of Chinese Culture.....(238)

Words and Expressions(243)

Discussion Questions.....(249)

Exercises(251)

Comments on the Exercises(258)

1. How to Translate “据说”、“传说”等
.....(258)

2. On “Culture”(259)

UNIT EIGHTEEN FOREIGN TRADE

Reading Passages

A. Past Decade Registered Steady Trade
Growth(261)

B. Better Cooperation Means Cooperation
on More and Larger Projects(269)

C. Chinese Export Commodities Fair;
China's Long-time Showcase.....(274)

Words and Expressions.....(278)

Discussion Questions.....(282)

Exercises(284)

Comments on the Exercises(289)

1. Value & Volume(289)

2. Against	(290)
Techniques of Interpreting.....	(291)
Colloquialism in Common Use in Diplomatic Meetings.....	(291)

UNIT NINETEEN NATIONAL MINORITIES

Reading Passages

A. Achievements of Minority people.....	(300)
B. "The Roof of the World"	(305)
Words and Expressions	(320)
Discussion Questions.....	(325)
Exercises	(327)
Comments on the Exercises	(336)
1. How to Translate "Community"	(336)
2. Ethnic.....	(337)

UNIT TWENTY SPEECHES AND TOASTS

Reading Passages

A. Part of the Speech by Governor Ye Xuanping of Guangdong Province at the Reception in Celebration of the 40th Anniversary of the Founding of the people's Republic of China.	(339)
B. Speech Welcoming the Delegation of the PRC at the UN General Assembly	(345)

Words and Expressions	(348)
Exercises	(353)
Comments on the Exercises.....	(361)
On Diplomatic Speeches and Toasts	(361)
Techniques of Interpreting.....	(362)
Honorific and Official Titles	(362)

UNIT ELEVEN

EDUCATION

Part I Reading Passages

Passage A

China Sees Education for More

The total number of college graduates over the past five years has reached 2.67 million, an increase of 74.3 per cent on the previous five years between 1981 and 1985.

This is just one indication of the remarkable achievements China has made in its educational development during its Seventh Five-Year Plan period (1986—1990).

During the five-year period, vocational school graduates numbered 2.92 million, an increase of 57.7 per cent on the previous five years, while the number of middle school graduates with special agricultural training reached 3.86 million, a massive 140-per-cent increase on the